

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«**Российский государственный гуманитарный университет**»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

***ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ***

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет  
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Введение в специальность

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Профессор кафедры теории и практики перевода *Н.Ю. Колесник*

Ответственный редактор:

д.ф.н, профессор кафедры теории и практики перевода *Н.И. Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 10 от 13.05.2021

## Оглавление

1.	Пояснительная записка.....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2.	Структура дисциплины.....	6
3.	Содержание дисциплины.....	6
4.	Образовательные технологии.....	7
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	7
5.1	Система оценивания.....	7
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	7
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	8
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	9
6.1	Список источников и литературы.....	9
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	9
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	10
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	10
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	11
9.	Методические материалы.....	12
9.1	Планы семинарских занятий.....	12
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	12

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Предмет курса** – базовые составляющие профиограммы переводчика.

**Цель курса** – анализ профиограммы переводчика посредством формирования необходимых знаний, умений и навыков и соответствующих профессиональных компетенций.

#### Задачи курса:

- познакомить обучающихся с основными компонентами профиограммы переводчика;
- проанализировать требования, предъявляемые к переводчику-профессионалу;
- усвоить основные стратегии и эффективные приемы расширения знаний и совершенствования умений и навыков по каждому компоненту профиограммы;
- овладеть приемами саморефлексии и метаумениями.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	<p>УК-9.1. Знает понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах</p> <p>УК-9.2. Умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p> <p>УК-9.3. Владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основополагающие международные документы, относящиеся к правам инвалидов;</li> <li>- основы гражданского и семейного законодательства;</li> <li>- основы трудового законодательства, особенности регулирования труда инвалидов;</li> <li>- основные правовые гарантии инвалидам в области социальной защиты и образования;</li> <li>- современное состояние рынка труда.</li> <li>- функции органов труда и занятости населения.</li> </ul> <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать свои</li> </ul>

		<p>права адекватно законодательству;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- обращаться в надлежащие органы за квалифицированной помощью;</li> <li>- анализировать и осознанно применять нормы закона с точки зрения конкретных условий их реализации;</li> <li>- составлять необходимые заявительные документы;</li> <li>- составлять резюме, осуществлять самопрезентацию при трудоустройстве;</li> </ul> <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способами поиска необходимой информации для эффективной организации учебной и будущей профессиональной деятельности.</li> </ul>
ПК-19. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	ПК-19.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста	<p>Знать современные научные подходы к анализу ИТ и ТП;</p> <p>Уметь моделировать ТП с учетом типа текста;</p> <p>Владеть навыками предпереводческого анализа ИТ и комментирования ТП.</p>

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Введение в специальность» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности», «Современный русский язык».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Лингвострановедческие аспекты перевода», «Теория перевода».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Лекции	14
1	Семинары	14
	Всего:	28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 62 академических часа(ов), промежуточная аттестация 18 академических часов.

## 3. Содержание дисциплины

<b>Раздел I.</b> Профессиограмма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса	<b>Лекция 1.</b> Профессиограмма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса
<b>Раздел II.</b> Способности, профессионально значимые качества и компетенции переводчика	<b>Лекция 2.</b> Способности, профессионально значимые качества и компетенции переводчика
<b>Раздел III.</b> Понятие «профессиональный перевод». Психолингвистические особенности переводческой деятельности. Проблемные ситуации	<b>Лекция 3.</b> Понятие «профессиональный перевод». Психолингвистические особенности переводческой деятельности. Проблемные ситуации <b>Семинар 1.</b> Ассоциативно-рефлекторная концепция усвоения знаний (С.Л.Рубинштейн). Понятия апперцепции, ассоциации, ассоциата, контекста, визуальной опоры
<b>Раздел IV.</b> Личность переводчика. Наследие мастеров	<b>Лекция 4.</b> Личность переводчика. Наследие мастеров <b>Семинар 2.</b> Как стать переводчиком (Р.К.Миньяр-Белоручев). Почему я выбрал профессию переводчика
<b>Раздел V.</b> Перевод – высший уровень владения языком. Как эффективно изучать и совершенствовать владение иностранным языком	<b>Лекция 5.</b> Перевод – высший уровень владения языком. Как эффективно изучать и совершенствовать владение иностранным языком <b>Семинар 3.</b> Значимые черты личности и методы работы переводчиков-мастеров (из опыта Ю.Н.Тынянова, Б.А.Кржевского, М.Л.Лозинского)

<p><b>Раздел VI.</b> Работа над видами речевой деятельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и как их преодолевать</p>	<p><b>Лекция 6.</b> Работа над видами речевой деятельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и как их преодолевать</p>
	<p><b>Семинар 4.</b> Как я изучаю языки (опыт К.Ломб). Самоанализ опыта изучения ИЯ</p>
<p><b>Раздел VII.</b> Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом</p>	<p><b>Лекция 6.</b> Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом</p>
<p><b>Раздел VIII.</b> Компетентный студент. Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности</p>	<p><b>Лекция 8.</b> Компетентный студент. Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности</p>
<p><b>Раздел IX.</b> Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни</p>	<p><b>Лекция 9.</b> Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни</p>
	<p><b>Семинар 5.</b> Переводческие «ловушки» (Л.К.Латышев) и способы их преодоления</p>

#### 4. Образовательные технологии

Дисциплина «Введение в специальность» реализуется преимущественно интерактивно – в форме лекционных и семинарских занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
<p><b>Раздел I.</b> Профессиограмма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса</p>	<p><b>Лекция 1.</b> Профессиограмма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса</p>	<p>Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)</p>

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
<b>Раздел II.</b> Способности, профессионально значимые качества и компетенции переводчика	<b>Лекция 2.</b> Способности, профессионально значимые качества и компетенции переводчика	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
<b>Раздел III.</b> Понятие «профессиональный перевод». Психолингвистические особенности переводческой деятельности. Проблемные ситуации	<b>Лекция 3.</b> Понятие «профессиональный перевод». Психолингвистические особенности переводческой деятельности. Проблемные ситуации	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
	<b>Семинар 1.</b> Ассоциативно-рефлекторная концепция усвоения знаний (С.Л.Рубинштейн). Понятия апперцепции, ассоциации, ассоциата, контекста, визуальной опоры	Дискуссия по материалам самостоятельного анализа научной литературы, доклады
<b>Раздел IV.</b> Личность переводчика. Наследие мастеров	<b>Лекция 4.</b> Личность переводчика. Наследие мастеров	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
	<b>Семинар 2.</b> Как стать переводчиком (Р.К.Миньяр-Белоручев). Почему я выбрал профессию переводчика	Дискуссия, написание эссе
<b>Раздел V.</b> Перевод – высший уровень владения языком. Как эффективно изучать и совершенствовать владение иностранным языком	<b>Лекция 5.</b> Перевод – высший уровень владения языком. Как эффективно изучать и совершенствовать владение иностранным языком	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
	<b>Семинар 3.</b> Значимые	Презентации, дискуссия

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
	черты личности и методы работы переводчиков-мастеров (из опыта Ю.Н.Тынянова, Б.А.Кржевского, М.Л.Лозинского)	
<b>Раздел VI.</b> Работа над видами речевой деятельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и как их преодолевать	<b>Лекция 6.</b> Работа над видами речевой деятельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и как их преодолевать	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
	<b>Семинар 4.</b> Как я изучаю языки (опыт К.Ломб). Самоанализ опыта изучения ИЯ	Презентации, обсуждение, написание эссе
<b>Раздел VII.</b> Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом	<b>Лекция 6.</b> Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
<b>Раздел VIII.</b> Компетентный студент. Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности	<b>Лекция 8.</b> Компетентный студент. Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
<b>Раздел IX.</b> Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни	<b>Лекция 9.</b> Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
	Семинар 5. Переводческие «ловушки» (Л.К.Латышев) и способы их преодоления	Дискуссия, анализ кейсов

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>контрольная работа</i>	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
95 – 100	отлично	A
83 – 94		B
68 – 82		C
56 – 67	удовлетворительно	D
50 – 55		E
20 – 49	неудовлетворительно	FX
0 – 19		не зачтено

### 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Образцы аттестационных заданий (УК-9.1; УК-9.2; УК-9.3; ПК-19.1)

##### Образец задания к семинару 1:

Продолжите ассоциативные ряды. (Г.Алексеев, Избранные стихотворения, с. 11, 75)

1. Дождь на Дворцовой площади

Асфальт, когда дождь...

Туристы, когда дождь...

Милиционер, когда дождь  
 И Александровская колонна  
 Когда дождь,  
 она никуда не прячется.  
 Ей приятно постоять на Дворцовой площади  
 под дождем.

2. Продолжите ассоциативные ряды:

Протяни руку, и на твою ладонь....  
 А если положат камень.....

**Образец задания к семинару 5:**

Прокомментируйте высказывание: «Это профессия. И еще то, что дается человеку исключительно от рождения – умение видеть. Дарование, которое не достигается трудом, но если при этом у вас нет практики..., оно не будет развиваться». (В.Э.Маркова)

**Темы эссе (УК-9.1; УК-9.2; УК-9.3; ПК-19.1):**

1. Почему я выбрал(а) профессию переводчика
2. Самоанализ положительного и отрицательного опыта изучения иностранного языка
3. «Если сознательная и эмоциональная сферы реагируют на раздражитель одновременно, то эффект всегда более устойчив». И.П.Павлов. Опыт анализа эффективных и неэффективных заданий по всем видам речевой деятельности

**Итоговое задание по курсу (УК-9.1; УК-9.2; УК-9.3; ПК-19.1):**

Презентация «Личность переводчика-профессионала»

**6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

**6.1 Список источников и литературы**

Основная  
 Учебная

1. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).

2. *Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 04.04.2020).

## 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)
2. [www.economist.com](http://www.economist.com)
3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)
4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)
5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)
6. [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соед. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

## 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis

## 8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс

4. Гарант

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы семинарских занятий

№ и тема	Семинар 1.	
Вопросы и	Ассоциативно-рефлекторная концепция усвоения знаний (С.Л.Рубинштейн). Понятия апперцепции, ассоциации, ассоциата, контекста, визуальной опоры	
Литература	Г.Алексеев. Избранные стихотворения. – СПб, «Геликон-Плюс», 2006	
Методические рекомендации	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.	
№ и тема	Семинар 2.	
Вопросы и	Как стать переводчиком (Р.К.Миньяр-Белоручев). Почему я выбрал профессию переводчика	
Литература	Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М., «Стелла», 1994. Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарь (толковый словарь терминов методики обучения языкам). – М., «Стелла», 1996.	
Методические	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.	
№ и тема	Семинар 3.	
Вопросы и	Значимые черты личности и методы работы переводчиков-мастеров (из опыта Ю.Н. Тынянова, Б.А.Кржевского, М.Л.Лозинского)	

<b>Литература</b>	Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы (любое изд.).
<b>Методические</b>	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.
<b>№ и тема</b>	<b>Семинар 4.</b>
<b>Вопросы и</b>	Как я изучаю языки (опыт К.Ломб). Самоанализ опыта изучения иностранного языка.
<b>Литература</b>	Ломб К. Как я изучаю языки. – М.: «Прогресс», 1978.
<b>Методические</b>	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.
<b>№ и тема</b>	<b>Семинар 5.</b>
<b>Вопросы и</b>	Переводческие «ловушки» (Л.К.Латышев) и способы их преодоления.
<b>Литература</b>	Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: «Просвещение», 1988. Волков С. Диалоги с Иосифом Бродским. – М.: «Эксмо», 2002.
<b>Методические</b>	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.
	Рекомендуемая литература для итоговой презентации:  Калашникова Е. По-русски с любовью: Беседы с переводчиками. – М.: Новое литературное обозрение, 2008  Дорман О. Подстрочник. – М.: Астрель: CORPUS, 2010

Приложение 1. Аннотация  
рабочей программы дисциплины

### АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Введение в специальность» входит в часть ООП ВО, формируемую участниками образовательных отношений, по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (1 семестр). Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода.

**Предмет курса** – базовые составляющие профессиограммы переводчика.

**Цель курса** – анализ профессиограммы переводчика посредством формирования необходимых знаний, умений и навыков и соответствующих профессиональных компетенций.

**Задачи курса:**

- познакомить обучающихся с основными компонентами профессиограммы переводчика;
- проанализировать требования, предъявляемые к переводчику-профессионалу;
- усвоить основные стратегии и эффективные приемы расширения знаний и совершенствования умений и навыков по каждому компоненту профессиограммы;
- овладеть приемами саморефлексии и метаумениями.

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих компетенций:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.	<p>УК-9.1. Знает недискриминационный язык для описания ситуаций, связанных с инвалидностью и ограничениями по здоровью.</p> <p>УК-9.2. Умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность на основе применения базовых дефектологических знаний.</p> <p>УК-9.3. Способен взаимодействовать с лицами, имеющими особенности развития.</p>	<p>Знать: недискриминационный язык для описания ситуаций, связанных с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья</p> <p>Уметь: фокусироваться не на проблеме инвалидности, а на человеке с его возможностями</p> <p>Владеть: навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами, имеющими различные психофизические особенности.</p>
ПК-19. Способен проводить лингвопереводческий	ПК-19.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста.	<p>Знать современные научные подходы к анализу ИТ и ТП;</p> <p>Уметь</p>

анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.		моделировать ТП с учетом типа текста; Владеть навыками предпереводческого анализа ИТ и комментирования ТП
---	--	--

Программой дисциплины «Введение в специальность» предусмотрены следующие виды **контроля** успеваемости студентов переводческой специальности:

- текущий контроль в форме тестов и контрольных работ;
- промежуточная аттестация в форме экзамена.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины «Введение в специальность» составляет 3 з.е.**